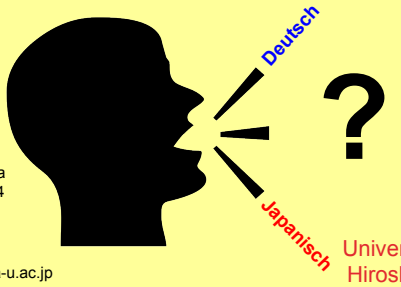
For citation:
Harting, Axel (2014) Deutschlernende äußern sich Sprachwahl ihrer Lehrendenä Ergebniss einer Umfrage zum Gebrauch der Lehrsprache im japanischen Deutschunterricht. In: Reinelt, R. (ed.) (2014) The OLE at JALT 2014 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 60 – 64.

Deutschlernende äußern sich zur Sprachwahl ihrer Lehrenden:

Ergebnisse einer Umfrage zum Gebrauch der Lehrsprache im japanischen Deutschunterricht



40. JALT-Tagung
Universität Tsukuba
23. November 2014

Axel Harting
harting@hiroshima-u.ac.jp
Universität Hiroshima

Hintergrund

1

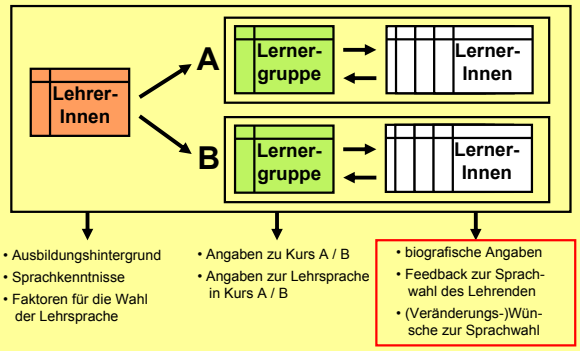
Ziel
- Einblick in die Lernerwünsche zur Sprachwahl ihrer Lehrenden
- Sensibilisierung für Probleme / Konsequenzen bei der Sprachwahl

Fragestellungen
- Wie wird die Sprachwahl von Deutschlehrenden von den Lernenden wahrgenommen?
- Welche Wünsche und Bedürfnisse stellen die Lernenden an die Sprachwahl?
- Gibt es unterschiedliche Erwartungen an die Lehrsprache deutscher und japanischer Lehrender?

Methode
- schriftliche Umfrage
  - Bewertung vorgegebener Aussagen zur Sprachwahl (Zustimmung/Ablehnung)
  - Ermittlung von Sprachpräferenzen bezüglich bestimmter Funktionen
  - schriftlicher Kommentar

Umfrage: Inhalt und Struktur

2



Daten

3

A0	𝍸 𝍸 𝍸 𝍸 IIII	**595**
A1	𝍸 𝍸 I	**190**
A2	𝍸 𝍸 IIII	**179**
B1	𝍸 III	**101**
B2	III	**27**

60 Klassen
1092 Lernende

Feedback zum Sprachgebrauch von ...

A0	𝍸 𝍸 𝍸 𝍸 𝍸 II	**767**
A1	𝍸 𝍸 𝍸	**223**
A2	𝍸 𝍸 I	**235**
B1	I	**9**
B2	I	**4**

55 Klassen
1260 Lernende

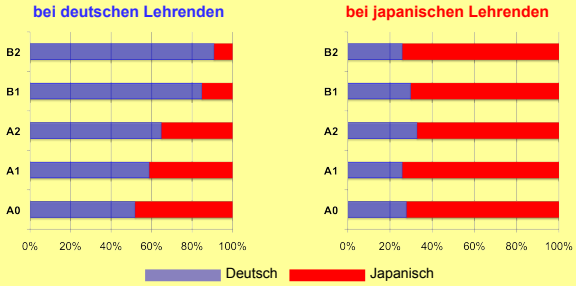
Feedback zum Sprachgebrauch von ...

Wahrnehmung der Lernenden zur Sprachverteilung

4

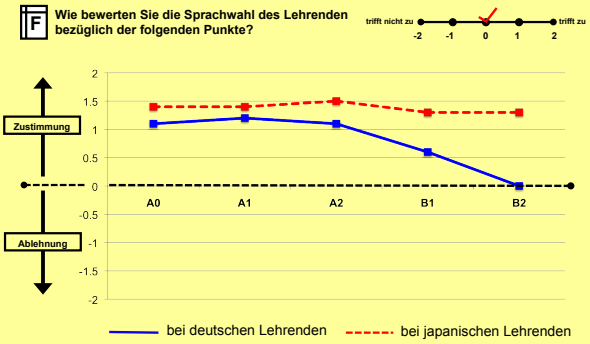
Zu welchen Anteilen benutzt der / die Lehrende in dieser Klasse Deutsch / Japanisch?

Deutsch ___ %
Japanisch ___ %



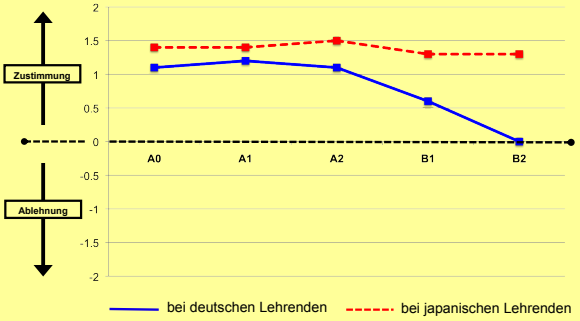
Aussagen zur Sprachwahl der Lehrenden

5



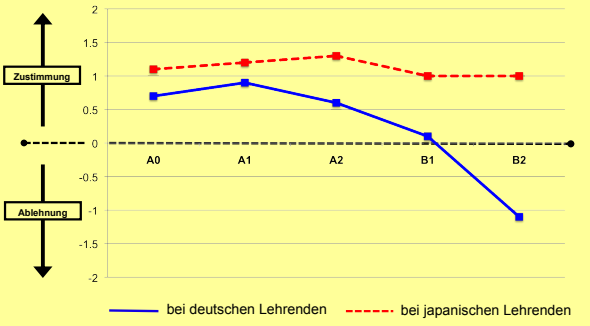
A1: Möglichkeit zur Verständnissicherung Japanisch zu verwenden

6



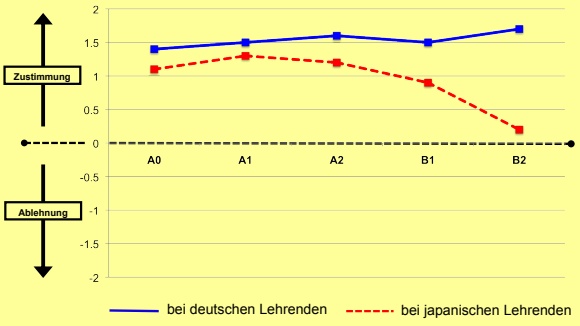
A2: Ausreichend Gelegenheit, sich mit anderen Lernenden auf Japanisch auszutauschen

7



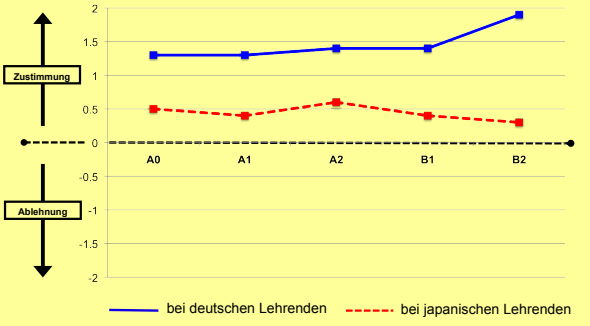
A3: Ausreichend Gelegenheit, die Zielsprache zu hören

8



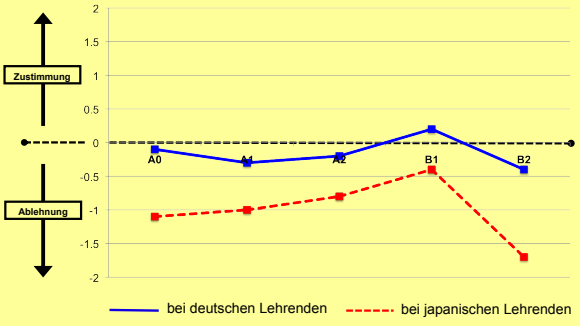
A4: Ausreichend Gelegenheit, die Zielsprache anzuwenden

9



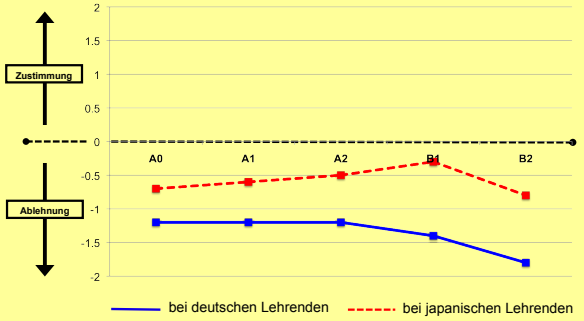
A5: Verständnisschwierigkeiten, da zu viel Deutsch

10



A6: Zu viel Japanisch, mehr Deutsch erwünscht

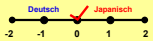
11

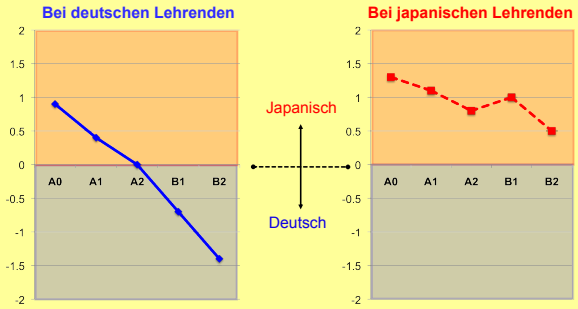


Sprachbevorzugung nach Funktionen

12

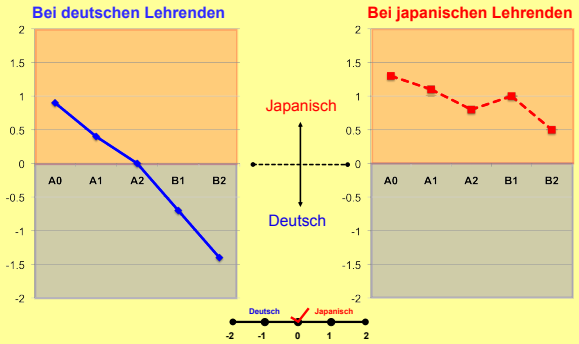
Welche Sprache wünschen Sie sich für folgende Unterrichtsfunktionen?





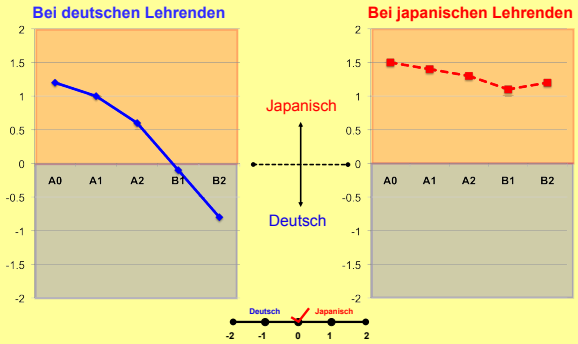
F1: Anleitung von Übungen

13



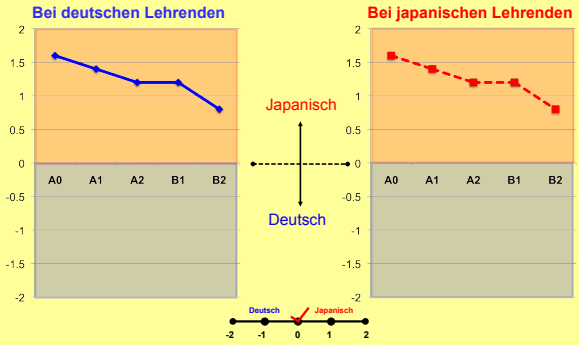
F2: Erklären von Grammatik

14



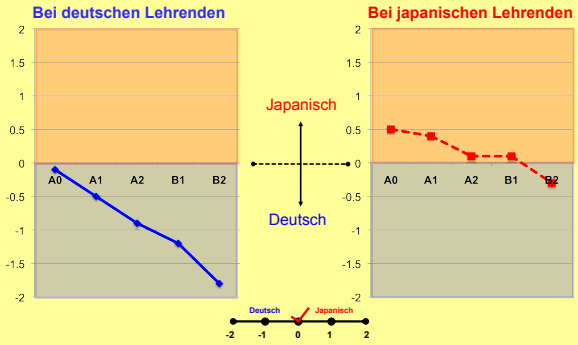
F3: Ankündigung von Tests, Hausaufgaben

15



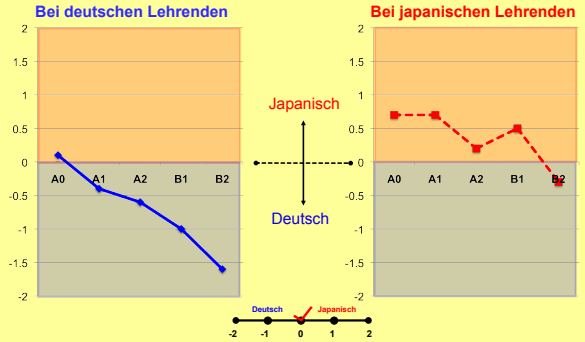
F4: Korrektur von Lerneräußerungen

16



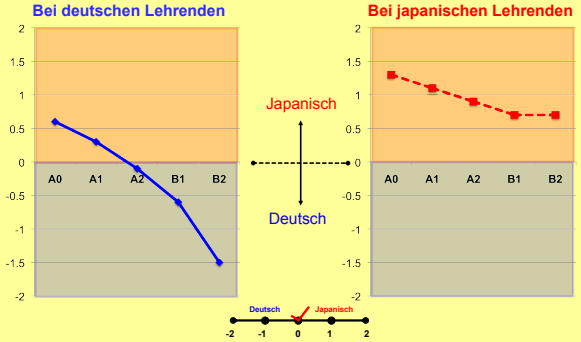
F5: Informelle Gespräche

17



F6: Erläuterungen über den Unterricht

18



Lernerwünsche zur Sprachwahl

19

Kommentar zu Wünschen bezüglich der Sprachwahl des Lehrenden

Deutsch für ...	Japanisch für ...
... Alltagskommunikation (A0, A1, A2)	... Hausaufgaben (A0, A1, A2, B1, B2)
... Routiniertes (A0, A1, A2)	... Anleitung von Übungen (A0, A1, A2, B2)
... bereits Erlerntes (A0, A1, A2)	... schwierige Inhalte (A1, A2, B1)
... Einfaches (A0, A1)	... Wichtiges (A0, A1, A2, B1)
... Dinge im Rahmen des Lehrbuchs (A0)	... Grammatik (A0, A1, A2, B1)
... einfache Dinge (A2)	... Ankündigungen (A0, A2, B1)
... Dinge, die man erraten kann (A0)	... Erklärungen (A0, A1, A2)
	... Neues (A0, A1)
	... Landeskunde (A0, A1)

Lernerwünsche für Optimierungen im Bereich der Lehrsprache

20

Kommentar zu Wünschen bezüglich der Sprachwahl des Lehrenden

Wünsche	Niveau
„langsamer Deutsch sprechen“	A0, A1, A2, B1, B2
„mehr ‚einfaches‘ Deutsch“	A0, A1, A2, B2
„mehr ‚explizite‘ Verständnischecks“	A0, A1, B1
„mehr Deutsch vom Lehrer hören“	A1, A2, B1
„Lehrsprachen sollten deutlicher getrennt werden“	A0, A1, A2
„mehr Ausspracheübungen“	A0, A1, A2
„Lehrender sollte (verständliches) Japanisch sprechen können“	A0, A1, A2
„Lehrender sollte Fragen auf Japanisch beantworten“	A0, A1, B1
„mehr Gelegenheit mit dem Lehrer Deutsch zu sprechen“	A0

Schluss

21

- Nach Einschätzung der Lernenden verwenden japanische Lehrende ungeachtet des Sprachniveaus der Lernenden nur zu ca. 25% Deutsch, während bei deutschen Lehrenden mit zunehmenden Niveau mehr Deutsch (A0 ca. 50%; B2 ca. 90%) verwendet wird.
  - Japanische Lehrende bieten mehr Möglichkeiten zur Verständnissicherung und zum Austausch mit anderen Lernenden in deren Muttersprache.
  - Deutsche Lehrende bieten mehr Möglichkeiten zum Hören/Anwenden der Zielsprache.
- Deutsch für Einfaches, Routiniertes und für Alltagssprache
- Japanisch für Schwieriges, Ankündigungen und Erklärungen
  - Von japanischen Lehrenden wird für alle Funktionen überwiegend Japanisch erwartet.
  - Von deutschen Lehrenden wird Japanisch nur für die Ankündigung von Tests und Hausaufgaben und von Anfängern auch für die Anleitung von Übungen, Grammatikerklärungen und Erläuterungen über den Unterricht erwartet.
- Optimierungswünsche bestehen im Bereich der Verständlichkeit der Lehreräußerungen.

Literatur

22

Altrichter, Herbert, Peter Posch (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht. Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn (Verlag Julius Klinkhardt).

Atkinson, David (1987): The mother tongue in the classroom: a neglected resource? ELT Journal 41/4, S. 241–247.

Butzkamm, Wolfgang (2003): Die Muttersprache als Sprach-Mutter: ein Gegenentwurf zur herrschenden Theorie. Französisch heute 34/2, S. 174–192.

Ciepielewska, Luiza (2008): *Muttersprache im Fremdsprachenunterricht* – mehr als ein *Ausweichmanöver?* Glottodidactica 34, S. 35–42.

Dalton-Puffer, Christiane (2006): Questions as strategies to encourage speaking in content-and-language-integrated classrooms´ in E. Uso-Juan A. Martinez Flor (Hgg.): Current Trends in the development and Teaching of the Four Language Skills. Berlin (Mouton de Gruyter).

Harting, Axel (2010): Deutsch oder Japanisch? – Wahl der Unterrichtssprache im japanischen Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht, Hiroshima Gaikokugokyoikukenkyu 13, S. 101–115.

Harting, Axel. (2012): Ansichten japanischer Studierender über die Unterrichtssprache muttersprachlicher Deutschlehrender: Ergebnisse einer Fallstudie, Hiroshima Gaikokugokyoikukenkyu 14, S. 103–122.

Harting, Axel (2013): Anpassung der Unterrichtssprache an das Sprachniveau der Lernenden: Ergebnisse einer Befragung japanischer Deutschlernender, Gaikokugokyoikukenkyu 15, S. 223–237.

Harbord, John (1992): The use of the mother tongue in the classroom. ELT Journal 46/4, S. 350–355.

Literatur

23

Ihara, Takumi (1993): On the use of the mother tongue in the English language classroom. Journal of the Faculty of Education, Shinshu University, S. 19–27.

Kim, Sun Hee Ok, Catherine Elder (2008): Target language use in foreign language classrooms: practices and perceptions of the native speaker teachers in New Zealand. Language, Culture and the curriculum 21/2, S. 167–185.

Meier, Peggy (2006): Der bewusste Einsatz der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht. München (Grin Verlag).

Nakayama, Noriko (2002): Factors affecting target language use in the classroom. Bulletin Graduate School of Education. Hiroshima University Part II, 51, S. 207–215.

Turnbull, Miles, Katy Arnett (2002): Teachers' uses of the target and first languages in second and foreign language classrooms. Annual Review of Applied Linguistics, 22, S. 204–218.

Turnbull, Miles, Jennifer Dailey-O'Cain (2009): First Language Use in Second and Foreign Language Learning. Bristol (Multilingual Matters).

Yonesaka, Suzanne M., Mitsutada Metoki (2007): Teacher use of students' first language: Introducing the FIFU checklist. JALT 2006 Conference Proceedings, S. 135–143.